

彼得後書第二章譯文對照

1【和合本】從前在百姓中有假先知起來，將來在你們中間也必有假師傅，私自引進陷害人的異端，連買他們的主他們也不承認，自取速速的滅亡。

【和修訂】從前在民間有假先知起來；同樣，將來在你們中間也會有假教師，偷偷地引進使人滅亡的異端。他們甚至不認買他們的主人，自取迅速滅亡。

【新譯本】從前在人民中，曾有假先知出來；照樣，將來在你們中間，也必有假教師出現。他們偷偷把使人滅亡的異端引進來，甚至否認那曾經買贖他們的主，迅速地自取滅亡。

【呂振中】但從前在民間竟有了假的神言人呢；照樣子、在你們中間也必有假的教師。這種人必私下引進使人滅亡的派別來，連買他們的主（與‘主宰’一詞同字）、他們也否認，自己引著迅速快到的滅亡。

【思高本】從前連在選民中，也有過假先知；同樣，將來在你們中，也要出現假教師，他們要宣導使人喪亡的異端，連救贖他們的主，也都敢否認：這是自取迅速的喪亡。

【牧靈本】從前在以色列百姓中有過假先知，現在你們中也將會出現假導師。他們攬進有害的論點；否認救贖他們的主，會很快自取滅亡。

【現代本】從前有假先知在以色列民間出現；同樣也將有假教師在你們當中出現。他們技巧地輸入毀滅性的異端，不承認救贖他們的主宰，迅速地自取滅亡。

【KJV】But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

【NIV】But there were also false prophets among the people, just as there will be false teachers among you. They will secretly introduce destructive heresies, even denying the sovereign Lord who bought them--bringing swift destruction on themselves.

【BBE】But there were false prophets among the people, as there will be false teachers among you, who will secretly put forward wrong teachings for your destruction, even turning away from the Lord who gave himself for them; whose destruction will come quickly, and they themselves will be the cause of it.

【ASV】But there arose false prophets also among the people, as among you also there shall be false teachers, who shall privily bring in destructive heresies, denying even the Master that bought them, bringing upon themselves swift destruction.

2【和合本】將有許多人隨從他們邪淫的行為，便叫真道因他們的緣故被譏謗。

【和修訂】許多人會隨從他們淫蕩的行為，以致真理之道因他們的緣故被譏謗。

【新譯本】許多人會隨從他們的淫行，因此真理的道，就因他們的緣故被人譏謗。

【呂振中】許多人一味隨從他們的邪蕩，真理的路必因他們的緣故而受謗才。

【思高本】有許多人將要隨從他們的放蕩，甚至真理之道，也要因他們而受到誹謗。

【牧靈本】很多人將模仿他們的惡行，導致真理之道因他們的所作所為而蒙誹謗。

【現代本】雖然這樣，仍然有許多人要隨從他們邪蕩的行為，以致真理因他們的行為遭受譏謗。

【KJV】And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

【NIV】Many will follow their shameful ways and will bring the way of truth into disrepute.

【BBE】And a great number will go with them in their evil ways, through whom the true way will have a bad name.

【ASV】And many shall follow their lascivious doings; by reason of whom the way of the truth shall be evil spoken of.

3【和合本】他們因有貪心，要用捏造的言語在你們身上取利。他們的刑罰，自古以來並不遲延；他們的滅亡也必速速來到（原文作也不打盹）。

【和修訂】他們因貪婪，要用捏造的言語在你們身上取得利益。他們的懲罰，自古以來並不遲延；他們的滅亡也必迅速來到。

【新譯本】他們因為有貪心，就用捏造的話，想在你們身上圖利；懲罰他們的，自古以來就沒有鬆懈；毀滅他們的，也不會打盹。

【呂振中】他們並且要本著貪婪的心、用捏造的話、在你們身上牟取財利。他們之定受處刑從太古以來就沒有懶於執行；他們之定必滅亡並沒有打盹過。

【思高本】他們因貪吝成性，要以花言巧語在你們身上營利；可是他們的案件自古以來，就未安，他們的喪亡也決不稍息。

【牧靈本】這些人貪圖私欲，花言巧語，想從你們身上營利，不過對他們的審判已經宣佈了，不會拖延，滅亡等著他們。

【現代本】這些假先知為了滿足自己的貪婪，用捏造的故事向你們榨取財物。自古以來，神的審判總是在等著這種人；他們是逃不了毀滅的！

【KJV】And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

【NIV】In their greed these teachers will exploit you with stories they have made up. Their condemnation has long been hanging over them, and their destruction has not been sleeping.

【BBE】And in their desire for profit they will come to you with words of deceit, like traders doing business in souls: whose punishment has been ready for a long time and their destruction is watching for them.

【ASV】And in covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose sentence now from of old lingereth not, and their destruction slumbereth not.

4【和合本】就是天使犯了罪，神也沒有寬容，曾把他們丟在地獄，交在黑暗坑中，等候審判。

【和修訂】既然神沒有寬容犯了罪的天使，反而把他們丟在地獄裡，囚禁在幽暗中等候審判；

【新譯本】神沒有姑息犯罪的天使，反而把他們丟入地獄，囚禁在幽暗的坑裡，等候審判。

【呂振中】神既不愛惜犯了罪的天使，反而給丟在地獄（音譯：韃韃人），送到幽冥的坑子（有古卷作：鏈子）裡，拘留著等候審判。

【思高本】天主既然沒有寬免犯罪的天使，把他們投入了地獄，囚在幽暗的深坑，拘留到審判之時；

【牧靈本】實際上，天主沒有寬免犯罪的天使，而把他們投入黑暗的深淵地獄之中，直待審判之日。

【現代本】神並沒有寬容犯罪的天使，卻把他們丟進地獄，囚禁在黑暗中，等候審判。

【KJV】For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

【NIV】For if God did not spare angels when they sinned, but sent them to hell, putting them into gloomy dungeons to be held for judgment;

【BBE】For if God did not have pity for the angels who did evil, but sent them down into hell, to be kept in chains of eternal night till they were judged;

【ASV】For if God spared not angels when they sinned, but cast them down to hell, and committed them to pits of darkness, to be reserved unto judgment;

5 【和合本】神也沒有寬容上古的世代，曾叫洪水臨到那不敬虔的世代，卻保護了傳義道的挪亞一家八口。

【和修訂】既然神也沒有寬容上古的世界，曾叫洪水臨到那不敬虔的世界，只保護了報公義信息的挪亞一家八口；

【新譯本】神也沒有姑息上古的世界，反而使洪水臨到那不敬虔的世人，只保存了傳義道的挪亞一家八口。

【呂振中】他既不愛惜上古的時代，反而引進了洪水來滅不虔之人的世代，只保守著正義的報信者第八個人挪亞。

【思高本】既然沒有寬免古時的世界，曾引來洪水淹滅了惡人的世界，只保存了宣講正義的諾厄一家八口；

【牧靈本】天主也沒有寬恕遠古世界，引來洪水淹沒了罪人的世界，只保護傳揚正義的諾厄一家八口人。

【現代本】神也沒有寬容遠古的世代，卻用洪水淹沒那些心目中沒有神的人，只拯救了傳揚正義的挪亞和其它七個人。

【KJV】And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

【NIV】if he did not spare the ancient world when he brought the flood on its ungodly people, but protected Noah, a preacher of righteousness, and seven others;

【BBE】And did not have mercy on the world which then was, but only kept safe Noah, a preacher of righteousness,

with seven others, when he let loose the waters over the world of the evil-doers;

【ASV】and spared not the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood upon the world of the ungodly;

6【和合本】又判定所多瑪、蛾摩拉，將二城傾覆，焚燒成灰，作為後世不敬虔人的鑒戒；

【和修訂】既然神判決了所多瑪和蛾摩拉，將二城傾覆，焚燒成灰，作為後世不敬虔人的鑒戒，

【新譯本】神判定了所多瑪、蛾摩拉二城的罪，把它們傾覆，燒成灰燼，作為後世不敬虔的人的鑒戒；

【呂振中】神既叫所多瑪蛾摩拉城燒成灰燼，判歸傾覆，立做後來不虔事之的借鑒，

【思高本】又降罰了索多瑪和哈摩辣城，使之化為灰燼，至於毀滅，以作後世作惡者的戒，

【牧靈本】天主亦判決了索多瑪和哈摩辣，把這兩座城燒成灰燼，以此作為後世不信者之戒。

【現代本】神懲罰所多瑪和蛾摩拉兩個城，降火燒毀，作為不信的人的鑒戒。

【KJV】And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

【NIV】if he condemned the cities of Sodom and Gomorrah by burning them to ashes, and made them an example of what is going to happen to the ungodly;

【BBE】And sent destruction on Sodom and Gomorrah, burning them up with fire as an example to those whose way of life might in the future be displeasing to him;

【ASV】and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, having made them an example unto those that should live ungodly;

7【和合本】只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得。

【和修訂】只搭救了那常為惡人的淫蕩憂傷的義人羅得一

【新譯本】只救了那因惡人的淫行而常受委屈的義人羅得；

【呂振中】只援救了義人羅得，那被逆天者之邪蕩生活所壓傷的；那義人住在他們中間的時候、

【思高本】只救出了那因不法之徒的放蕩生活而悲傷的義人羅得一

【牧靈本】但他救了羅得，這人看見惡人的淫亂行為而痛苦不堪。

【現代本】他搶救了好人羅得；羅得為著壞人的淫亂行為大大地憂傷。

【KJV】And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

【NIV】and if he rescued Lot, a righteous man, who was distressed by the filthy lives of lawless men

【BBE】And kept safe Lot, the upright man, who was deeply troubled by the unclean life of the evil-doers

【ASV】and delivered righteous Lot, sore distressed by the lascivious life of the wicked

8【和合本】因為那義人住在他們中間，看見聽見他們不法的事，他的義心就天天傷痛。

【和修訂】因為那義人住在他們當中，他正義的心因天天看見和聽見他們不法的事而傷痛；

【新譯本】（因為這義人住在他們中間，天天看見和聽見他們不法的事，他正直的心就感到傷痛。）

【呂振中】〔因所看所聽的、其正義之心天天因罪人的不法行為而受苦痛〕——

【思高本】因為這義人住在他們中，他正直的靈魂，天天因所見所聞的不法行為，感到苦惱——

【牧靈本】這義人生活在惡人中間，他的良心日日夜夜都為他所見聞的惡劣行跡而痛苦。

【現代本】那好人住在壞人當中，天天看見，天天聽見那些邪惡的事，心裡非常痛苦。

【KJV】For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

【NIV】for that righteous man, living among them day after day, was tormented in his righteous soul by the lawless deeds he saw and heard)--

【BBE】(Because the soul of that upright man living among them was pained from day to day by seeing and hearing their crimes):

【ASV】(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their lawless deeds):

9【和合本】主知道搭救敬虔的人脫離試探，把不義的人留在刑罰之下，等候審判的日子。

【和修訂】那麼，主知道搭救敬虔的人脫離試煉，把不義的人留在懲罰之下等候審判的日子，

【新譯本】主知道怎樣搭救敬虔的人脫離試探，又把不義的人留下來，等候在審判的日子受刑罰，

【呂振中】既然如此，主當然也曉得怎樣援救敬虔的人脫離試煉，怎樣拘留不義的人、等候著審判的日子來受刑罰；

【思高本】那麼，上主自然也知道拯救虔誠的人，脫離磨難，而存留不義的人，等候審判的日子受處罰，

【牧靈本】上主知道拯救虔敬的人免受磨練，把惡人留在審判的那天才處罰。

【現代本】主知道如何拯救敬虔的人脫離試煉，也知道如何把壞人留下來，尤其是那些放縱肉體情欲、藐視神權威的人，好在審判的日子懲罰他們。這班假教師膽大妄為，不但不尊敬天上的尊榮者，反而侮辱他們；

【KJV】The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

【NIV】if this is so, then the Lord knows how to rescue godly men from trials and to hold the unrighteous for the day of judgment, while continuing their punishment.

【BBE】The Lord is able to keep the upright safe in the time of testing, and to keep evil-doers under punishment till the day of judging;

【ASV】the Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment unto the day of judgment;

10【和合本】那些隨肉身、縱污穢的情欲、輕慢主治之人的，更是如此。他們膽大任性，譏謗在尊位的，也不知懼怕。

【和修訂】尤其那些隨從肉體、放縱污穢的情欲、藐視主的權威的人更是如此。他們膽大任性，無懼地譏謗眾尊榮者；

【新譯本】尤其是那些隨從肉體，生活在污穢的私欲中，和輕蔑當權的，更是這樣。他們膽大任性，毫無畏懼地譏謗在尊位的。

【呂振中】尤其是拘留而刑罰那些隨從肉體、行於讓人染汙的私才中、輕看‘主尊’（或譯：主治的天使）的人。嘿，大膽的，任性的，謗才‘眾榮耀’的靈也不戰才！

【思高本】尤其是存留那些隨從肉欲，而生活在污穢情欲中的人，以及那些輕視“主權者”的人。

【牧靈本】尤其是把那些隨本性放縱、情欲污穢、蔑視上主的權威的人。他們驕傲自大，肆無忌憚，不怕得罪“尊榮者”。

【現代本】—

【KJV】But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

【NIV】This is especially true of those who follow the corrupt desire of the sinful nature and despise authority. Bold and arrogant, these men are not afraid to slander celestial beings;

【BBE】But specially those who go after the unclean desires of the flesh, and make sport of authority. Ready to take chances, uncontrolled, they have no fear of saying evil of those in high places:

【ASV】but chiefly them that walk after the flesh in the lust of defilement, and despise dominion. Daring, self-willed, they tremble not to rail at dignities:

11【和合本】就是天使，雖然力量權能更大，還不用譏謗的話在主面前告他們。

【和修訂】就是天使，雖然力量權能更大，在對他們宣告從主來的審判的時候還不用譏謗的話。

【新譯本】就是天使，雖有更大的力量與權能，尚且不用譏謗的話在主面前控告他們。

【呂振中】在這裡、天使于力量和權能雖然較大，還不拿謗才的定罪在主面前來告他們。

【思高本】就是連力量德能大於他們的天使，也不敢在上主面前，以侮辱的言詞對他們下判決。

【牧靈本】即使德能比他們大的天使，也不敢在上主面前對他們說出輕侮的判決。

【現代本】連那些能力強過這班假教師的天使也不用侮辱的話在主面前控告他們。

【KJV】Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

【NIV】yet even angels, although they are stronger and more powerful, do not bring slanderous accusations against such beings in the presence of the Lord.

【BBE】Though the angels, who are greater in strength and power, do not make use of violent language against them before the Lord.

【ASV】whereas angels, though greater in might and power, bring not a railing judgment against them before the Lord.

12【和合本】但這些人好象沒有靈性，生來就是畜類，以備捉拿宰殺的。他們譏謗所不曉得的事，正在敗壞人的時候，自己必遭遇敗壞。

【和修訂】但這些人好像沒有理性的牲畜，生來就是要被捉拿宰殺的。他們譏謗自己所不知道的事，正在敗壞人的時候，自己也遭遇敗壞，

【新譯本】但這些人，好像沒有理性的牲畜，生下來就是給人捉去宰殺的；他們譏謗自己所不知道的事，必在自己的敗壞中滅亡。

【呂振中】但這些人呢、像無理性的畜生，屬獸性、為被捉拿和敗壞而生的！在不知不懂的事上他們竟譏謗，他們必在他們的敗壞中被敗壞；

【思高本】然而這些人實在如無理性的牲畜，生來就是為受捉拿，受宰殺，凡他們不明白的事就要褻瀆；他們必要如牲畜一樣喪亡，

【牧靈本】這些人像野獸，生來就是為人捕捉宰殺。他們詆毀無法明瞭的事，他們必將如野獸般喪亡。

【現代本】可是，這班人像野獸，生來就是要被捕捉屠殺的；他們憑著本能行動，譏謗自己所不瞭解的事。他們將像野獸一樣被毀滅。

【KJV】But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

【NIV】But these men blaspheme in matters they do not understand. They are like brute beasts, creatures of instinct, born only to be caught and destroyed, and like beasts they too will perish.

【BBE】But these men, like beasts without reason, whose natural use is to be taken and put to death, crying out against things of which they have no knowledge, will undergo that same destruction which they are designing for others;

【ASV】But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, railing in matters whereof they are ignorant, shall in their destroying surely be destroyed,

13【和合本】行的不義，就得了不義的工價。這些人喜愛白晝宴樂，他們已被玷污，又有瑕疵，正與你們一同坐席，就以自己的詭詐為快樂。

【和修訂】為所行的不義受不義的工錢。他們喜愛白晝狂歡，他們已被玷污，又有瑕疵，正與你們一同歡宴，以自己的詭詐為樂。

【新譯本】他們行不義，就得了不義的工價。他們在白晝縱情作樂，滿了污點與瑕疵，和你們一同吃飯的時候，就因自己的詭詐而沾沾自喜。

【呂振中】受傷害、作為傷害人的工錢。他們以白間的宴樂為快樂——嘿，污點和瑕疵！他們同你們宴會的時候、就在他們欺騙性的娛樂（有古卷作：愛席）中沉浸于宴樂；

【思高本】受他們不義的報應。他們只以一日的享受為快樂，實是些污穢骯髒的人；當他們同你們宴樂時，縱情于淫樂；

【牧靈本】他們作惡，必食惡果。他們在光天化日下縱欲，實在是邈邊墮落，他們與你們同桌宴飲時，也以欺詐為樂。

【現代本】他們製造苦難，必然自食其果。對他們來說，所謂快樂便是在光天化日之下做滿足肉體欲望的事。他們跟你們同桌吃飯（另有些古卷作：他們在愛筵上），就是你們的羞恥和污辱，因為他們始終以詭詐為樂！

【KJV】 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

【NIV】 They will be paid back with harm for the harm they have done. Their idea of pleasure is to carouse in broad daylight. They are blots and blemishes, reveling in their pleasures while they feast with you.

【BBE】 For the evil which overtakes them is the reward of their evil-doing: such men take their pleasure in the delights of the flesh even in the daytime; they are like the marks of a disease, like poisoned wounds among you, feasting together with you in joy;

【ASV】 suffering wrong as the hire of wrong-doing; men that count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, revelling in their deceivings while they feast with you;

14【和合本】他們滿眼是淫色（原文作淫婦），止不住犯罪，引誘那心不堅固的人，心中習慣了貪婪，正是被咒詛的種類。

【和修訂】他們滿眼是淫色，是止不住的罪，引誘心不堅定的人，心中習慣了貪婪，正是被詛咒的種類。

【新譯本】他們滿眼淫色，而且不住地犯罪。他們引誘心志不堅固的人。他們的心習慣了貪婪，是應當受咒詛的族類。

【呂振中】有充滿著淫婦和不止息的罪的眼睛，餌誘著心不堅固的人，持著那習於貪婪的心。點，被咒詛的兒女！

【思高本】他們滿眼邪色，犯罪不饜，勾引意志薄弱的人；他們的心習慣了貪吝，真是些應受咒罵的人。

【牧靈本】他們以好色的眼睛看淫婦，犯罪的欲望從得不到滿足，他們引誘那些心不堅固的人，慣於貪婪，真是該受咒罵的一類。

【現代本】他們好色的眼睛專看淫婦，犯罪的欲望從來得不到滿足。他們誘惑軟弱的人；他們的心習慣於貪婪；他們是被神咒詛的！

【KJV】 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

【NIV】 With eyes full of adultery, they never stop sinning; they seduce the unstable; they are experts in greed--an accursed brood!

【BBE】 Having eyes full of evil desire, never having enough of sin; turning feeble souls out of the true way; they are children of cursing, whose hearts are well used to bitter envy;

【ASV】 having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; enticing unstedfast souls; having a heart exercised in covetousness; children of cursing;

15【和合本】他們離棄正路，就走差了，隨從比珥之子巴蘭的路。巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知，
【和修訂】他們離棄了正路，走入歧途，隨從比珥的兒子巴蘭的路；巴蘭就是那貪愛不義的工錢的人，
【新譯本】他們離棄正路，走入歧途，跟從了比珥的兒子巴蘭的道路。這巴蘭貪愛不義的工價，
【呂振中】他們既離棄了正直的路，就走迷了，一味隨從比珥的兒子巴蘭的路。巴蘭就是那貪愛不義之工錢的，

【思高本】他們離棄正道，走入了歧途，隨從了貝敖爾的兒子巴郎的道路，他曾貪愛過不義的酬報，

【牧靈本】他們偏離正道，去追隨巴郎的路，巴郎這個貝敖爾的兒子貪戀不義之財，

【現代本】他們離開正路，走入歧途，跟比珥的兒子巴蘭走同一條路。巴蘭貪愛不義的錢財，

【KJV】 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

【NIV】 They have left the straight way and wandered off to follow the way of Balaam son of Beor, who loved the wages of wickedness.

【BBE】 Turning out of the true way, they have gone wandering in error, after the way of Balaam, the son of Beor, who was pleased to take payment for wrongdoing;

【ASV】 forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the hire of wrong-doing;

16【和合本】他卻為自己的過犯受了責備；那不能說話的驢以人言攔阻先知的狂妄。

【和修訂】他卻為自己的過犯受了責備，而那不能說話的驢以人的聲音阻止了先知的狂妄。

【新譯本】他曾經因著自己的過犯受了責備：不能說話的驢，竟用人的聲音說出話來，制止了這先知的狂妄。

【呂振中】卻因自己的違法受了斥責。不能出聲說話的驢竟用人的聲音發出言論來，攔阻那神言人的瘋狂！

【思高本】可是也受了他作惡的責罰：一個不會說話的牲口，竟用人的聲音說了話，制止了這先知的妄為。

【牧靈本】為自己的罪受了譴責：他的驢發出人的聲音，制止了這先知的瘋狂行為。

【現代本】因自己所犯的罪受了譴責。那頭不會說話的驢竟發出人的聲音，阻止了先知的妄為。

【KJV】 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

【NIV】 But he was rebuked for his wrongdoing by a donkey--a beast without speech--who spoke with a man's voice and restrained the prophet's madness.

【BBE】 But his wrongdoing was pointed out to him: an ass, talking with a man's voice, put a stop to the error of the prophet.

【ASV】 but he was rebuked for his own transgression: a dumb ass spake with man's voice and stayed the madness

of the prophet.

17【和合本】這些人是無水的井，是狂風催逼的霧氣，有墨黑的幽暗為他們存留。

【和修訂】這些人是無水的泉源，是狂風催逼的霧氣，有漆黑的幽暗為他們存留。

【新譯本】這些人是無水的泉源，是暴風催逼的霧氣，有漆黑的幽暗為他們存留。

【呂振中】這些人呢、是無水的泉源，是暴風催迫的霧氣，有黑暗的幽冥給他們保留著。

【思高本】他們像無水的泉源，又像為狂風所飄的雲霧：為他們所存留的，是黑暗的幽冥。

【牧靈本】這些人像乾涸的泉源，又像狂風帶來的烏雲，往黑暗的天際擴散。

【現代本】這些人像乾涸的泉源，像暴風吹散的雲霧；神已經為他們在黑暗的深淵裡留了地方。

【KJV】These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

【NIV】These men are springs without water and mists driven by a storm. Blackest darkness is reserved for them.

【BBE】These are fountains without water, and mists before a driving storm; for whom the eternal night is kept in store.

【ASV】These are springs without water, and mists driven by a storm; for whom the blackness of darkness hath been reserved.

18【和合本】他們說虛妄矜誇的大話，用肉身的情欲和邪淫的事引誘那些剛才脫離妄行的人。

【和修訂】他們說虛妄誇大的話，用肉體的情欲和淫蕩的事引誘那些剛脫離錯謬生活的人。

【新譯本】因為他們說虛妄誇大的話，用肉體的私欲和邪蕩的事，引誘那些剛剛逃脫了錯謬生活的人。

【呂振中】他們發出虛妄之膨脹言論，用肉體的私欲和邪蕩餌誘那些僅僅能逃脫在謬妄中過生活者的人。

【思高本】因為他們好講虛偽的大話，用肉欲的放蕩為餌，勾引那些剛擺脫錯謬生活的人；

【牧靈本】他們用空泛挑撥的言詞，挑逗那些剛剛擺脫糜爛生活的人。

【現代本】他們說狂傲愚蠢的話，用肉體的情欲誘惑那些剛剛逃脫生活糜爛之輩的人。

【KJV】For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

【NIV】For they mouth empty, boastful words and, by appealing to the lustful desires of sinful human nature, they entice people who are just escaping from those who live in error.

【BBE】For with high-sounding false words, making use of the attraction of unclean desires of the flesh, they get into their power those newly made free from those who are living in error;

【ASV】For, uttering great swelling words of vanity, they entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness, those who are just escaping from them that live in error;

19【和合本】他們應許人得以自由，自己卻作敗壞的奴僕，因為人被誰制伏就是誰的奴僕。

【和修訂】他們應許人自由，自己卻作了腐敗的奴隸，因為人被誰制伏就是誰的奴隸。

【新譯本】他們應許給人自由，自己卻作了敗壞的奴僕；因為人給誰制伏了，就作誰的奴僕。

【呂振中】應許他們自由，而自己卻是敗壞之奴僕。因為人被什麼（或譯：誰）制勝，就給什麼（或譯：誰）做奴僕。

【思高本】應許他們自由，自己卻是敗壞的奴隸，因為人被誰制勝，就是誰的奴隸。

【牧靈本】他們答應給人自由，可是自己卻是腐敗的奴隸。因為凡被什麼牽制了的，就是什麼的奴隸。

【現代本】他們答應給人自由，自己卻作了腐敗生活的奴隸；因為人給什麼控制住，就是什麼的奴隸。

【KJV】 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

【NIV】 They promise them freedom, while they themselves are slaves of depravity--for a man is a slave to whatever has mastered him.

【BBE】 Saying that they will be free, while they themselves are the servants of destruction; because whatever gets the better of a man makes a servant of him.

【ASV】 promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for of whom a man is overcome, of the same is he also brought into bondage.

20 【和合本】倘若他們因認識主救主耶穌基督，得以脫離世上的污穢，後來又在其中被纏住、制伏，他們末後的景況就比先前更不好了。

【和修訂】倘若他們因認識我們的主和救主耶穌基督而得以脫離世上的污穢，後來又被污穢纏住，被制伏，他們末後的景況就比先前更不好了。

【新譯本】如果他們因為認識我們的主、救主耶穌基督，可以脫離世上的污穢，後來又在其中被纏住、受制伏，他們末了的景況，就比先前的更不好了。

【呂振中】倘若他們既因認識我們的主、救主耶穌基督、而逃脫了世俗的染汙，又在其中被纏住被制勝著，那麼他們末後的景況就比先前的更壞了。

【思高本】如果他們因認識主和救世者耶穌基督，而擺脫世俗的污穢以後，再為這些事所纏繞而打敗，他們末後的處境，就必比以前的更為惡劣，

【牧靈本】如果人借著對主，救主耶穌基督的認識而擺脫了這些世界的邪惡之後，又再陷入邪惡被它控制，他們後來的處境定比以前更壞。

【現代本】如果人藉著認識我們的主——救主耶穌基督，從這世界腐敗的勢力下逃脫出來，以後又被抓去，被制伏，這種人的結局比先前的更壞了。

【KJV】 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

【NIV】 If they have escaped the corruption of the world by knowing our Lord and Savior Jesus Christ and are again entangled in it and overcome, they are worse off at the end than they were at the beginning.

【BBE】 For if, after they have got free from the unclean things of the world through the knowledge of the Lord and

Saviour Jesus Christ, they are again taken in the net and overcome, their last condition is worse than their first.

【ASV】For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state is become worse with them than the first.

21【和合本】他們曉得義路，竟背棄了傳給他們的聖命，倒不如不曉得為妙。

【和修訂】他們知道義路，竟背棄了傳授給他們那神聖的誡命，倒不如不知道為妙。

【新譯本】既然認識了義路，竟又背棄傳給他們的聖誡命，對他們來說，倒不如不認識好得多了。

【呂振中】他們認識了正義之路以後，若從所傳授給他們的聖誡上退轉下去，那倒不如沒有認識過好阿。

【思高本】因為不認識正義之道，比認識後而又背棄那傳授給他們的聖誡命，為他們倒好得多。

【牧靈本】他們認識了正義之道，卻又捨棄了交付給他們的神聖誡命，那還不如從來不認識正義之道好呢。

【現代本】他們知道有正義的道路，竟又離開他們所承受那神聖的命令；這種人倒不如不知道有正義的道路。

【KJV】For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

【NIV】It would have been better for them not to have known the way of righteousness, than to have known it and then to turn their backs on the sacred command that was passed on to them.

【BBE】For it would have been better for them to have had no knowledge of the way of righteousness, than to go back again from the holy law which was given to them, after having knowledge of it.

【ASV】For it were better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered unto them.

22【和合本】俗語說得真不錯：狗所吐的，它轉過來又吃；豬洗淨了又回到泥裡去輓；這話在他們身上正合式。

【和修訂】俗語說得好，這話正印證在他們身上了：狗回頭吃自己吐出來的東西；又說：豬洗淨了，又回到爛泥裡打滾。

【新譯本】他們的情形，正像俗語所說的：“狗轉過來，又吃自己所吐的；豬洗淨了，又到污泥中去打滾。”

【呂振中】“狗轉過身來，吃自己所嘔吐的”；“豬洗了身，又去污泥裡打滾！”這真實的俗語所說的、已在這些人身上得證實了。

【思高本】在他們身上正應驗了這句恰當的俗語：“狗嘔吐的，它又回來再吃；”又“母豬洗淨了，又到污泥打滾。”

【牧靈本】俗話說的好：“狗又回來吃它吐的東西。”或說：“豬剛洗乾淨，又回到泥沼裡打滾。”。

【現代本】俗語說得對，他們的情況正像：“狗回頭吃它吐出來的東西”；或是：“豬洗乾淨了，又

回到泥沼裡打滾。”

【KJV】 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

【NIV】 Of them the proverbs are true: "A dog returns to its vomit," and, "A sow that is washed goes back to her wallowing in the mud."

【BBE】 They are an example of that true saying, The dog has gone back to the food it had put out, and the pig which had been washed to its rolling in the dirty earth.

【ASV】 It has happened unto them according to the true proverb, The dog turning to his own vomit again, and the sow that had washed to wallowing in the mire.